

М. А. МОМИНА

ГРЕЧЕСКИЕ РАЗНОЧТЕНИЯ В СЛАВЯНСКИХ ГИМНОГРАФИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Памятники переводной славянской гимнографии (Минеи, Октоихи, Триоди постные и цветные) сохранились в очень большом числе списков, которые датируются временем с IX по XVIII в. Кроме того, с XV по XX в. мы имеем печатные издания этих памятников.

Можно ли анализировать с исторической, литературоведческой стилистической, языковедческой точек зрения переводную гимнографию по одному-двум спискам? Конечно, нет.

В рукописях существует множество разночтений, и исследователь должен знать, чем можно объяснить каждое разночтение, случайно оно или нет. На протяжении X—XX столетий переводы неоднократно подвергались сознательной правке или делались заново. Этот громадный труд отражен в дошедших до нас рукописях и изданиях.

Следует проводить анализ не отдельного списка, а перевода или редакции, которые выделяются привлечением многих списков. При переводе и редактировании, особенно если оно проводилось при сверке с греческим оригиналом, тщательно обдумывалось каждое слово и грамматическая форма. В отдельном же списке многое может не принадлежать самому тексту, а вноситься переписчиком даже и не сознательно, а случайно и ошибочно. Поэтому большое значение для истории языка имеют разночтения между переводами (редакциями). Изучая каждое такое разночтение, можно сделать важные выводы не только для истории церковнославянского языка, но и истории русского, болгарского, сербского языков. Например, можно понять степень влияния на церковнославянский живых языков и степень его замкнутости.

Цель данной работы показать, что необходимый текстологический анализ гимнографии может быть особенно точным по сравнению, например, с текстологическим анализом исторической литературы; стихотворный характер оригинала позволяет с большой достоверностью доказать, имеем ли мы дело со славянским разночтением, или оно лишь отражение греческих разночтений, которых обнаруживается множество.

Как пример переводного гимнографического текста был взят Акафист богородице, который обычно входит в Постную триодь, псалтирь Следованную, но встречается и в составе других книг. Для исследования было привлечено 100 славянских списков, из которых к XII в. относится 1, к XIII — 7, к XIV — 11, к XV — 12, к XVI — 42, к XVII — 11, к XVIII — 2, к XIX — 1, к XX — 2. Из них русских — 53, болгарских — 30, сербских — 6.

Просмотрены также 17 греческих списков; из них к X в. относится 1, к XI — 3, к XII — 3, к XIV — 3, к XVI — 3, к XVII — 1, к XVIII — 1, к XIX — 2. Кроме того, были учтены разночтения по 13 греческим рукописям, которые указаны кардиналом Питра¹, а также разночтения, упомянутые в 'Ελληνιστικῆ Ἀλήθεια².

¹ *Pitra I. B. Analecta sacra. P., 1876, v. I, p. 250—256.*

² 'Ελληνιστικῆ Ἀλήθεια, 1893, 22, I, σ. 12—13; 1893, 9/IV, σ. 44—48.